

A large, intricate decorative corner ornament in the top-left and bottom-left corners. It features swirling, flame-like or floral patterns in shades of brown, red, and orange, set against a dark blue background. The ornament is framed by a thick, stylized border in orange and green.

根据教育部课外读物建议编选
学生必读文学名著书系

安徒生童话故事选

林 桦 译



根据教育部课外读物建议编选
学生必读文学名著书系

安徒生童话故事选

林 桦 译



中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话故事选/(丹)安徒生著;林桦译. —北京:中国少年儿童出版社,2004
(学生必读文学名著书系)

ISBN 7-5007-6810-9

I.安… II.①安…②林… III.童话—作品集—丹麦—近代 IV.I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第095313号

ANTUSHENG TONGHUA GUSHI XUAN



出版发行:中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人:海飞

执行出版人:赵恒峰

译者:林桦	插图:庄凌	装帧设计:周建明
责任编辑:徐寒梅		美术编辑:周建明
责任校对:白雪静		责任印务:宋世祁
社址:北京市东四十二条21号		邮政编码:100708
总编室:010-64035735	传	真:010-64012262
发行部:010-84037667	010-64032266-8269	
http://www.ccppg.com.cn		
E-mail:zbs@ccppg.com.cn		

印刷:张家口市印刷总厂

经销:新华书店

开本:850×1168 1/32	印张:9.875	插页:9
2004年3月第1版	2004年3月河北第1次印刷	
字数:190千字	印数:11000册	

ISBN 7-5007-6810-9/I·487

定价:19.00元

图书若有印装问题,请随时向印务部退换。

编者说明

文学名著，人类独特的精神创造，语言艺术和典型形象的结晶。一部文学作品，如果它深刻地反映了时代的特征和社会的本质；如果它具有塑造人、感化人、教育人的力量；如果它在思想性和艺术性上达到了完美的结合，它就成为人所公认的“名著”，也就有了高层次的认识价值和独特的审美价值，有了超越时代、超越国界、超越年龄的无穷魅力，成为一代代人，特别是一代代青少年都愿意阅读的必读书，都希望游览的精神乐园。

自从人们认识到文学名著的价值以后，名著的整理出版就成了图书业的热门，各种版本层出不穷，畅销不衰。为了出版一套适合青少年阅读的文学名著版本，中国少年儿童出版社的编辑们做了认真的调查研究和探索，编辑出版了《学生必读文学名著书系》。

本书系收入了中国古典文学、中国现代文学和外国文学的几十种名著。与其他版本不同的是，它鲜明地体现了为青少年服务的特点：一是有简明实用的注释，为读者解答疑问，输送知识；二是外国名著的译文简洁生动，便于中国青少年阅读；三是有专家精心撰写的导读文章，为读者打开理解名著的大门；四是许多作品配有原



编者说明

著的插图和新绘的彩色插图,为读者欣赏名著助兴;五是所选作品是在教育部教学大纲推荐书目的基础上确定的,与学生课堂学习和课外阅读密切相关。总之,本书系力求从各方面适应当代读者的需求,以利于名著的阅读和传承。

如何阅读和理解文学名著,是随着时代发展而发展的。可以肯定,在新的时代,它仍将发挥独特的不可替代的作用。希望广大读者对我们的工作提出好的建议,并把希望读的名著告诉我们。让我们共同把这个书系建设好。

本书系由雪岗、徐寒梅、张继凌、徐德霞、周建明、吕卫真等策划,许多专家、作家和翻译家也提出了宝贵意见,在此向他们一并表示感谢。

安徒生——一只洁白的天鹅

林 桦

安徒生，这位以童话而名扬世界的丹麦诗人，离开人世整整 120 年了。他的 170 余篇童话在近 150 年中被翻译成 140 多种文字，从丹麦传向世界。世界各国的孩子读他的童话，世界各国的成年人也读他的童话。孩子和大人都深深地被他的童话感动。他的童话故事被改编为话剧、电影、电视剧、连环画和舞蹈，在世界各地上演或印行。安徒生留给后世的作品已经成了世界宝贵精神财富的一部分。

一、家庭、童年和当时环境对他的影响

安徒生 1805 年 4 月 2 日出生于丹麦奥登斯城一个贫寒的家庭中。父亲名叫汉斯，是一个年轻的鞋匠，没有社会地位，也没有读过多少书。但是，他知道很多戏剧故事。他常常给只有五六岁的小安徒生讲戏剧故事，讲丹麦著名剧作家路·霍尔贝（甚至可能讲过莎士比亚）的戏剧故事；为安徒

生做木偶，在桌子上给他搭戏台演戏。他在空闲的时候总带着小安徒生到郊外去散步，给他讲这一带地方的事情。小安徒生的祖母非常疼爱安徒生，是安徒生最亲近的人，她给安徒生讲了许多民间传说、宗教故事。安徒生的母亲则是一位慈祥的女人。安徒生小时只在两家私立学校读过一点儿书，还进过一所济贫学校。

19世纪初的欧洲是两大阵营对立的欧洲：一方是以拿破仑的法国为首的少数国家营垒，另一方是以英国为首的多数国家营垒。丹麦是站在拿破仑一边的。1808年，丹麦向站在英国一边的瑞典宣战。1812年安徒生的父亲顶替一个农民的儿子进军队当了一名火枪手。他原指望在军队中挣得个军职，或者挣得一笔钱。但是1814年战争结束时，汉斯连战场都没有去过，他在这一年年初带着一身病回到奥登斯。两年后，他便死去了。为了维持一家人的生活，安徒生的母亲开始在外为人洗衣物。为了挣点钱补助家里，同时也是为了母亲不在家的时候自己不致孤独，安徒生先后在一家制衣厂和一家卷烟厂干过几天活儿。不过，很快他又进学校读书了。

1816年，安徒生的母亲改嫁，她的新丈夫也是一位鞋匠。新的家庭依旧十分穷困。为了抵御洗衣时在河水里受到的寒冷侵袭，安徒生的母亲渐渐染上了喝烧酒的习惯。

19世纪初，奥登斯是丹麦的第二大城市，文化相当发达，是除首都哥本哈根以外另一个有固定剧场的城市。哥本哈根的皇家剧院的剧团也常来奥登斯演出。安徒生结识了一

个举海报牌在街上宣传的人，靠这个人的帮助安徒生常有机会免费看戏。

安徒生从小对事物十分敏感，这样的天赋加上他受到的文学熏陶，使他成了一个极富幻想的人。

二、青年时代饱受艰辛

1819年，安徒生14岁，到了进教堂表示终生信仰上帝的年龄，人们把这叫做行坚信礼。按照当时的社会习惯，安徒生只能和其他穷苦的孩子在一起行这坚信礼。但是，在安徒生的坚持下，为有钱人的孩子行坚信礼的教区牧师泰滕斯接受了他的请求，让他和一些有钱人的孩子一起行了坚信礼。那是1819年的4月18日。这天，安徒生有生以来第一次穿上了靴子。在教堂里，他“想自己的靴子比想牧师的说教还要多”。他说，他后来有了一种亵渎神灵的感觉。不过，这实在是他性格的一次展示和他在人生道路上的第一次“胜利”。

14岁是贫寒孩子必须选择职业的年龄。安徒生该怎么办？“行了，别再做梦了！你该去学裁缝去了。”安徒生的母亲认为当裁缝可以挣钱养家糊口。他的祖母则希望他读书，将来可以“有出息”。但是，小安徒生的志向更大，他要去哥本哈根寻找他的戏剧梦。他要在戏剧中寻找自己的未来。在安徒生的苦苦要求下，母亲最后同意了他的请求。他跑到了和戏剧界有些关系的书商伊弗森那里，请他给他在哥本哈

根戏剧界的朋友写封信，介绍引荐他。伊弗森给他认识的著名芭蕾舞家莎尔夫人写了一封引荐安徒生的信。

这时安徒生有了一笔 13 枚银币的储蓄。这是他可以支配的全部财产。

9 月初，安徒生穿着他参加坚信仪式时穿的那身衣服和靴子上路了。他的母亲把他送到城门口，他的祖母已经在那里等着送他。他作为一个“盲客”搭上了一辆邮车，离开了奥登斯。

9 月 6 日（这个日子见《我的生活的童话》，但在安徒生的《生活簿》和《我的无诗味的童话》两书里，安徒生都说是 9 月 5 日）安徒生抵达哥本哈根。他立刻便拿着伊弗森的引荐信去找莎尔夫人。

在莎尔夫人那里，安徒生毛遂自荐地跳起舞来，可是他却吓坏了莎尔夫人。安徒生的长相很丑，又瘦又高，而且有些佝偻。莎尔夫人说他有精神病，将他撵出了门。

接着，安徒生直接去见皇家剧院主任霍尔斯泰因。他遭到了同样的对待。霍尔斯泰因说安徒生太瘦，还说“我们只要有教养的人”。

即便在这样艰难的时候，安徒生也没有忘记他心爱的戏剧，他买了票到皇家剧院去看了戏。

没有几天，安徒生的兜里只剩下一枚银币了。怎么办？回奥登斯是绝对不能考虑的，那意味着他必须放弃戏剧，坐到裁缝椅子上。那是不可想像的。安徒生只得找个暂时的工作干着，慢慢想办法。他从报纸上看到一位木匠师傅要用小

工的广告，就跑到那里谋到了这个工作。可是，第二天他就告诉师傅他不干了。

他的脑中突然闪现了西伯尼这个名字。西伯尼是意大利人，是皇家音乐学院院长。安徒生在奥登斯的报纸上见过这个名字。他一定要去见这个人。他去了。

那是改变安徒生生活的日子。这一天，西伯尼在家宴请客人。客人中有魏塞教授、诗人巴格森和其他一些社会名流。安徒生像前两次一样，在满是宾客的大厅里又表演，又跳舞，又唱歌。不过，这一次对他的表演的反应却大不一样。在场的人都为他的表演热烈鼓掌，诗人巴格森还说了一些赞扬的话。在弄清了安徒生的来意之后，西伯尼答应为安徒生训练发音，这让安徒生高兴极了。西伯尼的慈善的女佣人给安徒生出主意，要他去找魏塞教授，说他一定可以帮他的忙。安徒生照着她的话去找魏塞教授。魏塞教授也出身贫寒，深知贫穷的难处，答应为安徒生筹募些钱。经他的努力，募到的钱竟有70块银币之多！同时，训练发音的课也开始了。西伯尼不会丹麦文，于是，安徒生又找了一位语言老师学德文。他还在西伯尼的厨房里帮忙，厨房里有一位意大利厨师，安徒生向他学了一些意大利文。

安徒生跟着西伯尼学了一年，新的不幸又出现了。十五六岁的安徒生开始变音了。西伯尼告诉安徒生，他的声音坏了，他无法继续帮忙了。

安徒生又一次陷入困境。正在他束手无策的时候，他想起奥登斯的一位有声望的人——赫革-古贝上校。安徒生在

奥登斯的时候，这位上校对他很好。赫革-古贝有个哥哥叫腓得烈，在哥本哈根，是一位诗人，又是教授。安徒生给腓得烈写了一封信，诉说了自己的志向和处境。腓得烈和他的弟弟一样，热情地接待了安徒生，而且答应马上教他丹麦文和德文。

这时安徒生遇到了一位像他一样作为“盲客”搭车到哥本哈根的夫人，也是一位好心人。她给安徒生提供住处和膳食。安徒生为她做些杂事，这位夫人还给他一点儿零用钱，并且把他介绍给一位牧师。这位牧师允许安徒生自由地在他的图书馆看书。

这期间，腓得烈还说服一位叫林格仁的演员教安徒生表演。在看了安徒生的一段表演之后，林格仁礼貌地鼓了掌，说：“感觉您是有的，可绝不是当演员。上帝知道您的位置在哪儿——和腓得烈谈谈去！学点拉丁文，这样您便能成为大学生。”通过腓得烈的安排，一位叫本奇安的牧师答应每周为安徒生上两小时的拉丁文课。

当年安徒生准备参加坚信礼的时候，认识了一位叫劳拉·春诺-隆的皇室小姐，这位姑娘这时在哥本哈根的皇家岛行政长官克里格的家中；而克里格的姐姐茵格尔克·科尔毕昂森夫人又是皇家私人顾问。安徒生通过劳拉的帮助，结识了茵格尔克夫人和许多要人。

安徒生结识了独舞艺术家达伦。达伦和他的妻子都很喜欢安徒生。达伦带安徒生到舞蹈学校玩，让安徒生在1820—1821学季学舞。但是达伦很快看出，安徒生并不适于

跳舞。不过，安徒生开始接近剧场了。这令他十分高兴。

1820年9月，安徒生由于一个偶然的機會登了一次台，在一个舞剧的群众场面中当一名群众，那自然没有受到注意。

1821年4月12日，刚满16岁的安徒生登上了舞台，达伦让安徒生在他创作的芭蕾舞《阿尔米达》中当了一个小角色。安徒生的名字上了海报。

夏天，茵格尔克夫人在著名的“巴克居”度夏。“巴克居”是丹麦著名文人克鲁兹·拉贝儿和夫人卡玛的住所，是当时丹麦社会名流经常聚会的地方。通过茵格尔克夫人的关系，安徒生也经常出入“巴克居”，又结识了许多极著名和重要的人物。安徒生坚韧的性格赢得了许多人的同情，也得到许多的关怀。

尽管安徒生的处境比刚到哥本哈根的时候好了一点儿，但是，这一年多的时间，他依然到处碰撞，并没有找到确定的发展方向。

1821年夏天，安徒生的声音转变完成，他又可以唱了。皇家剧院的歌咏班首席歌唱家克洛辛让他进了皇家剧院歌唱学校。

应当提一下，安徒生很小便写诗。这些年里，他也写一些东西。1821年6月，他完成了一个题目叫做《森林教堂》的无韵诗剧；不过，在他把剧本给伽玛夫人看了以后，由于没有得到什么好评，他便把它搁在一边了。9月，腓得烈终止了教安徒生丹麦文的工作，因为他认为安徒生不够勤奋。

1822年3月，安徒生完成了一部题为《维森贝的匪徒》的“祖国的悲剧”，并把它投交给皇家剧院。剧本于6月被退回，皇家剧院给安徒生的评语是“甚至对母语都缺乏知识”；不过，评语承认他“确有诗人的素质”。安徒生通过一位朋友的帮助，将这个剧本的一场在一本叫《竖琴》的杂志上刊出。这是安徒生第一次作为作者把自己的名字印出。

还在他的《维森贝的匪徒》被退稿之前，安徒生又写成了另一部五幕悲剧《阿尔芙索尔》。安徒生结识的另一位朋友、皇家岛教堂的牧师古特费尔特鼓励他把剧本递送给皇家剧院。

这年6月，安徒生通过一位演员和一家印刷厂联系出版了他的第一本书《青年人的尝试》。安徒生用的是笔名“威廉·克里斯钦·沃尔特”。这里的威廉是英国大文豪威廉·莎士比亚，克里斯钦是他自己，沃尔特是苏格兰的诗人沃尔特·司各特。从安徒生使用这个笔名，我们可以看出他的抱负。这本书基本没有卖出去。（1827年，印刷厂把这本书送到一家书店，书店老板给书换了个封面，可是依然无法把书卖出。于是，书店老板便把书送去做了纸浆。所以这本书世上只有极少几本流传下来。）

这年9月3日，《阿尔芙索尔》被退回。不过，稿件的审理意见中有一处推荐说，安徒生应该被送到文法学校去接受基础教育。皇家剧院领导于6日讨论了这个问题。13日，安徒生被召到剧院，剧院的领导问安徒生是不是愿意去读书。安徒生接受了这个建议。剧院领导决定把这件事交给剧

院的新副主任约纳斯·科林。科林为他申请到一笔由国王亲自审批的“公益费”。在这个问题上，安徒生结交的那一批重要人物，如皇家岛教堂牧师古特费尔特、克鲁兹·拉贝克、皇家剧院负责审稿的高斯克·奥尔森，特别是腓得烈·赫革-古贝起了很大的作用。

科林决定送安徒生进西蒙·梅斯龄校长的斯莱厄瑟文法学校。行前，科林把安徒生召了去，告诉安徒生他将做安徒生的监护人；安徒生向科林表示，他会常给科林写信报告自己的学习情况。从此，科林与安徒生结下了父子之情。

斯莱厄瑟是一个小城，在哥本哈根西面约 80 公里。当时的文法学校就相当于现在的中学。最低班的孩子 10 岁上下。安徒生被安排在二年级；因此，长得又瘦又高、已经 17 岁的安徒生还得和十一二岁的孩子们在一个教室里上课。

圣经史和作文课对安徒生并不困难；但是，希腊文和拉丁文对这个并不想当学者的安徒生却真是难上加难。梅斯龄是一位不错的哲学家，可并不是谆谆善诱的老师，他对安徒生很不好，经常斥责安徒生，甚至禁止安徒生写诗。在丹麦文中“蹂躏”这个字读作“普莱厄瑟”，与斯莱厄瑟音极相似；安徒生把他在期莱厄瑟念书叫做受蹂躏。安徒生写信给科林诉苦。起初，科林并不了解安徒生的处境，他写信安慰鼓励安徒生，这并不能解除安徒生的苦恼。

斯莱厄瑟距丹麦风景幽美的文化名城索渝很近。丹麦著名诗人英厄曼当时正在索渝学院任校长。安徒生一有空闲便去索渝欣赏大自然风光并且看望英厄曼。这是他在斯莱厄瑟

时的惟一安慰，和比他年长 16 岁的英厄曼的交往对他后来的发展有很大的影响。

尽管梅斯龄禁止安徒生写诗，在斯莱厄瑟期间安徒生依然写了不少诗。他悼念古特费尔特的一首诗还在《西锡兰报》上刊出。

安徒生大约是在 1825 年 9 月开始写日记的。他坚持记日记到老年病危。安徒生的日记成了研究安徒生的重要的文献资料。

1826 年 5 月梅斯龄被调往赫尔辛厄，任那里的文法学校的校长，安徒生随梅斯龄到了赫尔辛厄。这年的 9 月，安徒生写成了他的最著名的诗之一的《弥留中的孩子》。这首诗有血有肉地描绘了他在梅斯龄管教下的心情。全诗是这样的：

弥留中的孩子

妈妈，我真累，昏沉沉，
让我靠着你的胸怀打个盹；
别哭泣，妈妈，你可得听我的话，
因为你的热泪会烫着我的双颊。
这儿冷森森，外面狂风阵阵，
可在梦中却有那样的如画美景。
每当我合上眼睛，
便有甜蜜的小天使前来跟我亲近。

妈妈，你可看到天使在我身旁？
你可听到那乐声是多么婉转？
瞧，他的一双翅膀多么洁白，多么漂亮，
这翅膀上定是上帝恩赐的光芒；
绿、黄、红，多少色彩在我眼前闪现，
那是天使把鲜花抛散！
我是不是活着就能长出翅膀，
还是，妈妈，得等到我死后才能如愿以偿？

你为什么把我的手儿捏得这样紧？
你为什么把你的脸跟我的脸贴得这样近？
你的脸湿淋淋，却又滚烫灼人。
妈妈，我永远属于你！
你可千万不要伤心，
你若哭，我也会跟着你泪涔涔。
啊，我真困——我要闭上眼睛——
妈妈，你瞧，天使在把我亲吻！

1827年，经安徒生的反复要求，科林终于同意安徒生离开梅斯龄。这年的4月，安徒生回到了哥本哈根，跟随神学家和历史学家路兹维·克里斯钦·穆勒学习，准备毕业（大学生）考试。穆勒住在克里斯钦港；安徒生每天从自己的住地步行去那里。这一段经历成了他创作成名散文《从皇家岛漫步到阿玛奥东端》的素材。

安徒生又有机会和哥本哈根的社会名流接触了。这年中期，《哥本哈根飞邮报》刊载了安徒生的好几首诗。《哥本哈根飞邮报》是当时最有影响的文学评论刊物；主编是影响整整一代人的丹麦文学评论家约翰·路兹维·海贝。安徒生是在丹麦著名物理学家、发现电磁的奥斯特的晚宴上结识海贝的。这年9月，一位叫李昂厄的编辑在《哥本哈根邮报》上刊出了安徒生的《弥留中的孩子》的丹麦文原作和这首诗的德译文。德文是一位德国出生的商人鲁道夫·施莱翻译的。安徒生在赫尔辛厄时结识了这位很喜欢文学的商人。施莱在东普鲁士的里堡居住。他去过瑞典多次，还把许多瑞典文学作品译成德文。他是在安徒生不知道的情况下首先在里堡的报纸上发表《弥留中的孩子》的德译文的。后来，施莱成了安徒生作品的重要德文译者。1827年安徒生回到哥本哈根之后，他的诗作和散文就不时地出现在丹麦的一些报纸和刊物上。

1828年10月安徒生接受了结业考试。考前，科林的儿子爱德华帮着安徒生准备。爱德华的年纪比安徒生小，但他受的是正规教育，所以他的功课比安徒生好。主考的教授是大文学家厄伦施莱尔。安徒生的考试成绩很不错。

毕业考试的成功意味着安徒生青年时代的艰难奋斗基本告一段落。特别是这一年的11月，他的散文《从皇家岛漫步到阿玛奥东端》的片断在海贝的《哥本哈根邮报》发表了。这篇文章受到公众很好的评价。文章能在海贝主编的杂志上刊出，更向丹麦人表示，安徒生是受到海贝器重甚至保